

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ ЛЕКСЕМЫ «НАДЕЖДА»
В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА НОСИТЕЛЕЙ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Абдыллаевой Щербет

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

20.05.2024 _____ М. В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

20.05.2024 _____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. Развитие современной лингвистики определяется повышением интереса к коммуникативным, психолингвистическим, лингвокультурологическим и когнитивным исследованиям языковых явлений. Особая ценность подобных исследований заключается, по нашему мнению, в формировании целостной картины мира человека, исследовании его языкового сознания. Таким образом, в современной лингвистике начинает преобладать отказ от общепринятой концепции значения в пользу более глубокого описания семантики слова как компонента сознания носителя языка. При этом подчеркивается, что носители разных языков имеют разные картины мира, которые отражают все богатство национальных традиций, опыт поколений.

В этой связи *актуальность* настоящего исследования обусловлена необходимостью описания значения слова как явления современного языкового сознания, а не как системы отдельных различающих признаков.

Объектом исследования являются структурные особенности и внутренние связи ассоциативного поля лексемы «надежда» в языковой картине мира носителей английского и русского языков.

Предмет исследования – психолингвистическое значение лексемы «надежда» в английском и русском языках.

Целью исследования является сравнительно-сопоставительный анализ ассоциативного поля лексемы «надежда» в английском и русском языках.

Для достижения данной цели необходимо решить ряд *задач*:

- 1) изучить теоретические источники и раскрыть основные понятия настоящей работы: «лексема», «значение», «семантика»;
- 2) проанализировать традиционный подход к трактовке значения лексем;
- 3) выявить особенности описания психолингвистического значения слова и определить подходы к его трактовке;
- 4) изучить ассоциативные поля лексем «hope» и «надежда» / «надеяться» в сознании носителей английского и русского языков на основе сравнения результатов анализа лексикографических данных словарей и результатов ассоциативных экспериментов.

Для решения вышеперечисленных задач применялись следующие *методы исследования*: анализ источников по исследуемой теме, классификация, обобщение, синтез информационных, лексикографических данных, метод ассоциативного эксперимента, метод семного анализа.

Методологической и теоретической базой для настоящей выпускной квалификационной работы послужили исследования таких ученых и методистов, как Алефиренко Н. Ф., Васильев Л. М., Виноградов В. В., Гак В. Г., Кронгауз М. А., Митяева А. П., Стернин И. А., Уфимцева Н. В. и другие.

Материалом исследования послужили лексикографические данные толковых словарей английского (Cambridge Dictionary, Collins Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Oxford Dictionary) и русского (Большой толковый словарь русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова, Толковый словарь русского языка под редакцией Д. В. Дмитриева, Толковый словарь русского языка под редакцией С. И. Ожегова) языков, а также данные ассоциативных экспериментов, проведенных на территории Великобритании и Российской Федерации в конце XX и начале XXI веков.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка сравнительно-сопоставительного анализа психолингвистических значений лексемы «надежда» в английском и русском языках с привлечением лексикографических данных толковых словарей.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что в работе использованы конкретные методы выявления семного состава лексемы и результаты, полученные при анализе семантики данной лексемы, могут найти свое применение в последующих исследованиях психолингвистического значения лексем.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов в рамках преподавания таких дисциплин, как «Лексикология», «Психолингвистика», а также в лексикографии для уточнения словарных дефиниций, при составлении словарных статей, связанных с толкованием лексемы «надежда».

Апробация исследования проводилась 17-18 апреля 2024 года в рамках 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ имени Н. Г. Чернышевского.

Структура работы обусловлена целью и задачами исследования, логической последовательностью рассмотрения темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы исследования.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования, анализируются такие основные понятия, как «лексема», «значение», «семантика». Также в первой главе настоящей работы приводятся психолингвистические трактовки к значению лексем.

Вторая глава посвящена описанию результатов анализа лексикографических данных, а также данных ассоциативных экспериментов. На основе интерпретации полученных результатов составляются описания психолингвистических значений лексем «горе», «надежда» / «надеяться».

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Список использованных источников содержит 36 наименований источников литературы по исследуемой теме.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения ассоциативных полей лексем» сопоставляются два подхода к трактовке значения лексем.

Согласно проведенному анализу теоретических источников, лексема – главная языковая единица, которая характеризуется определенной структурой, значением, морфологическими и синтаксическими свойствами. Лексема играет ключевую роль в коммуникации и обладает свойством преобразовываться в процессе развития языка.

Лексемы характеризуются лексическим значением, а также являются строительным материалом для создания предложений и текстов.

Семантика – это наука, которая изучает значения лексем, которые раскрываются в процессе применения лексемы в контексте.

Существуют различные подходы к определению лексического значения лексемы. В соответствии с традиционным подходом, лексическое значение – это индивидуальное значение слова, лексемы, которое включает в себя и другие типы значений (словообразовательные, переносные и некоторые грамматические) и может быть установлено с помощью соотнесения слова с соответствующим понятием, а также способом подбора дефиниции.

Помимо традиционного подхода к трактовке лексического значения слова, существует современный, который раскрывает более детальное значение – психолингвистическое. Психолингвистическое значение слова – это упорядоченное единство всех семантических компонентов, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка. Психолингвистическое значение всегда просторнее и объемнее по сравнению с его лексикографическим вариантом (который, как правило, полностью входит в рамки психолингвистического значения, хотя его составляющие могут выполнять в психолингвистическом значении различные функции по выразительности).

Также необходимо отметить, что имеются различные способы определения психолингвистического значения слова, среди которых в качестве основного можно выделить ассоциативный эксперимент.

Психолингвистическое значение слова, на наш взгляд, является более точным и детальным, поскольку отражает реальное значение слова в контексте высказывания говорящего, характеризует наиболее значимые компоненты значения.

Во второй главе настоящей выпускной квалификационной работы «Сравнительно-сопоставительный анализ ассоциативных полей лексем «hope», «надежда» и «надеяться»» на основе анализа лексикографических данных и

данных ассоциативного эксперимента были изучены ассоциативные поля лексем «надежда», «надеяться» и «hope».

В англоязычных толковых словарях, таких как Cambridge, Oxford, Collins, Longman Dictionaries все значения связаны с желанием, позитивным ожиданием чего-то хорошего на ближайшее будущее, намерением воплотить что-либо хорошее в жизнь, достижением поставленных целей, уверенностью в том, что все будет хорошо, и возможностью полагаться на помощь конкретного человека (объекта) или организации.

Трактовка значений лексемы *hope* в качестве глагола отражает веру в будущее с двух противоположных сторон: с одной стороны – верить, надеяться на благополучную реализацию планов, стремлений, желаний, на счастливое будущее, а также желание в обобщенном смысле или желание достижения чего-либо в будущем. С другой стороны – *to hope* рассматривается в таком контексте, что вероятность благополучного решения трудной ситуации или проблемы мала.

Согласно анализу значений лексемы «hope» из четырех толковых слов английского языка можно выделить общие черты: стремление, желание, ожидание чего-либо позитивного в будущем, возможность полагаться на поддержку другого объекта и ожидание осуществления намеченной цели.

Что касается ассоциативного анализа лексемы *hope*, то к вышеперечисленным значениям, на основании ассоциаций респондентов, можно добавить еще одно - связь с религией, с высшими силами. Вера в Бога исцеляет и дает надежду на благополучный исход. В молитве мы просим Бога о помощи, надеясь быть услышанными и получить поддержку свыше. Также лексема *hope* раскрывается в контексте судьбы.

Вместе с тем, следует отметить, что отрицательные ассоциации способствуют тому, что значение слова *hope* воспринимается с другой точки зрения: сожаления о потерянной возможности и упущенном шансе.

Сравнительно-сопоставительный анализ результатов лексикографического и ассоциативного исследования значения слова *hope* показал, что ассоциативный эксперимент раскрыл более глубоко значение

изучаемой лексемы. Методы психолингвистики и лексикографии в описания значения слова дополняют друг друга, поскольку демонстрируют несовпадающие описания значений одной и той же языковой единицы.

Согласно исследованиям, проведенным с помощью толковых словарей русского языка под редакциями Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой и Д. В. Дмитриева выяснилось, что слово «надежда» имеет позитивную характеристику и описывает желание, ожидание, надежду на благополучный исход всех дел, а также веру в то, что кто-нибудь обязательно поможет справиться с трудностями, поддержит вас в трудные времена, поможет преодолеть все проблемы, даст надежду на успех.

Лексема «надеяться» в дефинициях всех указанных толковых словарях имеет обобщенное значение уверенности в чем-либо или в ком-либо, веру во что-то позитивное, доверие адресату высказывания.

Из сопоставления значений лексем «надежда» и «надеяться» толковых словарей русского языка, а также результатов ассоциативного эксперимента выяснилось, что психолингвистические значения данной лексемы гораздо шире, нежели лексикографические. В ходе анализа ассоциаций было выявлено, что лексема «надежда» может иметь отрицательное значение. Также, многие респонденты ассоциируют эту лексему с одноименной песней А. Пахмутовой в исполнении Анны Герман, а также с человеком, на которого можно положиться в разных ситуациях, с религией, с достижением определенной цели, в то время как лексикографический анализ дефиниций раскрывает значение лексемы «надежда» только с позиции веры и стремления к благополучному и счастливому будущему. Данные ассоциативного эксперимента на русском языке также передают женский образ, воображаемый или реальный, образ родной и близкой женщины – дочери, матери, жены, сестры

Анализ результатов, полученных в ходе применения двух методов, дает возможность получить углубленные, актуальные для психологической реальности носителей русского языка описания значений исследуемой лексемы.

Заключение. Результаты аналитической и экспериментальной работы дают основание утверждать, что исследование особенностей ассоциативного поля лексем представляет собой актуальную научную задачу.

Изучение семантики слова при помощи ассоциативного эксперимента дает возможность увидеть реальное отражение значения слова в сознании носителей языка, что дает более полное представление о языковой картине стран изучаемого языка, а также акцентирует внимание на специфике восприятия концепта. Изучение коммуникативных категорий позволяет понять как саму структуру языкового сознания человека, так и механизм реализации речевых категорий в процессе коммуникации, а также позволяет определить национальное своеобразие коммуникативных категорий.

В процессе работы над исследованием были решены следующие задачи: исследованы теоретические основы изучения ассоциативного поля лексем как единиц языковой системы, рассмотрена семантика как наука, изучающая значение лексем, раскрыты традиционный подход к трактовке значения лексем, а также определены теоретические основы описания психолингвистического значения слова.

Практической иллюстрацией теоретической части исследования послужил анализ данных ассоциативных экспериментов, направленный на изучение ассоциативного поля лексем «надежда», «надеяться», а также лексем «hope» в сознании носителей русского и английского языков. На первом этапе были проанализированы дефиниции исследуемой лексем, приведенные в ведущих толковых словарях русского и английского языков. На втором этапе исследования был проведен анализ ассоциаций лексем hope, представленных в электронной версии Эдинбургского ассоциативного тезауруса (ЕАТ), а также русского ассоциативного словаря в редакции 2002 года.

Согласно методике И. А. Стернина, было описано психолингвистическое значение лексем, вычислены индексы яркости для каждой ассоциации, представленной на сайте, а также совокупный индекс яркости для семем, которые образовались в результате объединения конкретных ассоциаций.

Был проведен сравнительный анализ результатов эксперимента и лексикографических данных словарей, сформулирован вывод о сходстве и различии в значениях лексемы *hore*.

Проведенная работа доказала, что экспериментальные приемы исследования позволяют выявить структуру лексем и ее семантические особенности в сознании носителей языка, определить иерархию образующих концептов и категории когнитивных признаков, провести анализ идентичных ассоциатов. Подобное исследование позволяет более полно представить языковую картину носителей языка и их языковое сознание.

Таким образом, цель исследования достигнута, его задачи решены.